

Erklärungen zur Kursauswahl und Ausfüllhilfe Learning Agreement

Stand: April 2019

Liebe Austauschstudierende,

Um Ihnen die Kurswahl sowie die Bearbeitung des Learning Agreements (LA) zu vereinfachen, haben wir Ihnen einige Informationen zusammengestellt. Generell gilt:
Austauschstudierende des ITMK können grundsätzlich nur Veranstaltungen des BA-Studiengangs Mehrsprachige Kommunikation besuchen (es sei denn, es besteht ein Masterabkommen zwischen den Hochschulen).

Der folgende Kurs des Moduls „Projekte“ muss **obligatorisch** besucht und daher ebenfalls im LA aufgeführt werden:

WiSe:

Studierende mit Deutschlevel unter B2: „**Vortrags-/ Präsentationstechniken**“ (2 ECTS)

Studierende mit Deutschlevel B2+: „**Proseminar**“ (5 ECTS)

SoSe: „**Vertiefung Kompetenzerweiterung und Kulturraum**“ (1 ECTS)

Um Ihr LA auszufüllen, wählen Sie Kurse aus dem **Studienverlaufsplan** (= Kursübersicht) **des Studiengangs unter th-koeln.de/itmkincomings**. Eine Erläuterung zur Struktur des Studienverlaufsplans finden Sie auf S. 3.

Darüber hinaus können Sie:

- Sprachkurse aus dem Angebot des **Sprachlernzentrums (SLZ)**
https://www.th-koeln.de/internationales/sprachlernzentrum_9102.php und
- Kurse aus der **Kompetenzwerkstatt** der TH Köln wählen.
https://www.th-koeln.de/studium/schlueselkompetenzen_25490.php

Beachten Sie bitte die Website für Hinweise zur Anmeldung.

Explanation and clues for selecting lectures at the ITMK and filling in your Learning Agreement

Update: April 2019

Dear Exchange Students,

In order to help you choose your courses at the ITMK and fill in the different parts of your Learning Agreement (LA), we collected some information. As a general rule, exchange students at the ITMK can only attend classes of the BA study program Mehrsprachige Kommunikation / Multi-lingual Communication (unless our universities have an agreement on MA level).

The following class (module „Projects“) is **compulsory** and thus needs to be listed in your LA:

WiSe:

students with German level below B2: "**Projekt Vortrags-/Präsentationstechniken**" (2 ECTS)

students with German level B2+: "**Proseminar**" (5 ECTS)

SoSe: "**Vertiefung Kompetenzerweiterung und Kulturraum**" (1 ECTS)

To fill in your LA, please choose from the classes listed in the **Studienverlaufsplan / Study Program** of the course of study under th-koeln.de/itmkincomings.

You find detailed information on the structure of our Study Programme on page 3.

Moreover you can choose from

- language classes at TH Köln's **Language Learning Centre (Sprachlernzentrum / SLZ)**
https://www.th-koeln.de/internationales/sprachlernzentrum_9102.php
as well as
- classes of TH Köln's **Kompetenzwerkstatt**.
https://www.th-koeln.de/studium/schlueselkompetenzen_25490.php

Please check on the respective website how to register.

- **Was ist das Learning Agreement?**

Das Learning Agreement (LA) ist Ihr Studienplan am ITMK. Erasmus-Studierende erhalten das Formular von Ihrer Heimatuniversität (non-EU-Incomings erhalten die Vorlage per E-Mail von uns). Es besteht aus drei Teilen:

1. **Before the Mobility (BTM)** = Provisorischer Studienplan / Kurswahl, die Sie **VOR** Ihrem Auslandsaufenthalt erstellen (Änderungen können später, nach Vorlesungsbeginn am ITMK, vorgenommen werden → siehe DTM).
 - a) Laden Sie Ihr ausgefülltes BTM in Mobility Online hoch.
(Frist WiSe: 1. Mai / SoSe: 1. November)
 - b) Wir überprüfen Ihr BTM, was i.d.R. mit Korrekturläufen verbunden ist. Bitte reagieren Sie auch nach Abschicken des BTMs auf unsere E-Mails.
 - c) Sobald alles korrekt ist, unterzeichnen wir Ihr BTM und laden es auf Mobility Online hoch, wo Sie es downloaden können.
2. **During the Mobility (DTM)** = Finaler Studienplan / Kurswahl, die Sie in den ersten zwei Wochen nach Vorlesungsbeginn festlegen.
 - a) **Am Ende der zweiten Vorlesungswoche** muss Ihr Studienplan fixiert sein. Bis dahin können Sie unterschiedliche Kurse ausprobieren.
 - b) **Im direkten Anschluss** muss Ihr ITMK Erasmus-Betreuer Ihre Kurswahl überprüfen. Hierbei kann es erneut zu Änderungen kommen. Wenn das DTM korrekt ist, unterschreibt Ihr ITMK Erasmus-Betreuer es. Nun ist Ihre Kurswahl endgültig und kann nicht mehr geändert werden!
 - c) Nun unterschreiben auch Sie Ihr DTM und mailen es an: incomings-itmk@th-koeln.de. Wir laden es anschließend auf Mobility Online hoch.
3. **After the Mobility (ATM)** = Ein „Transcript of Records“ können wir leider nicht ausstellen. Stattdessen erhalten Sie pro Kurs, den Sie bestanden haben, einen Leistungsnachweis (ECTS Certificate), auf dem Ihre Note vermerkt ist (Sie geben je eine Vorlage bei der Prüfung Ihren Prüfern ab). Das genaue Prozedere erklären wir in unserer Infoveranstaltung zu Erasmus-Prüfungen im Laufe des Semesters. Auf Ihrem ATM tragen Sie bitte folgende Daten ein: Name, Dauer des Aufenthalts und Ihre Unterschrift. **Table C lassen Sie frei.** Kommen Sie mit dem ATM vor Abreise ins ERASMUS-Büro, wo wir es unterzeichnen.

- **What is the Learning Agreement for?**

The Learning Agreement (LA) shows your study plan at the ITMK. Erasmus students receive the LA form by their home university (non-EU students receive it via email by us). It consists of three parts:

1. **Before the Mobility (BTM)** = Your provisional study plan / course selection should be made up **BEFORE** you go studying abroad (changes can be made later on, after the lectures have started at the ITMK → see DTM).
 - a) Please upload your filled-in BTM to Mobility Online.
(Deadline for WiSe: May 1 / SoSe: November 1)
 - b) We check your BTM which usually entails some changes. Therefore, please make sure you stay in contact and react on our emails.
 - c) When everything is correct, we will sign your BTM and upload it on Mobility Online.
2. **During the Mobility (DTM)** = Your final study plan / course selection, that you finalize during the first two weeks of lectures.
 - a) **By the end of the second week of lectures** your study plan has to be fixed. Until then you may test classes.
 - b) **Immediately after that** your DTM has to be approved by your ITMK Erasmus tutor. Please take into consideration that you might have to modify some courses. When your DTM is correct, your ITMK Erasmus tutor will sign it. Then your LA is fixed and no more changes are possible!
 - c) After that please sign your DTM and email it to incomings-itmk@th-koeln.de. We will upload it on Mobility Online.
3. **After the Mobility (ATM)** = "Transcripts of Records" are unfortunately not available for exchange students at our institute. Instead, you receive ECTS Certificates, so called "Leistungsnachweise", (that you hand over to your lecturer the day of your exam) for each successfully completed course. We will provide you with all necessary information concerning Erasmus exams during the term. Regarding the part ATM of the Learning Agreement: Please enter your name, the length of stay and your signature and make sure **Table C is left blank**. We will sign your ATM at our ERASMUS-Office, shortly before you leave.

Erklärung zum Studienverlaufsplan / *Explanation of the Course Plan*

Studienverlaufsplan für den B.A.-Studiengang „Mehrsprachige Kommunikation“ (ab WS 2010/11, Stand: Juni 2011) *Course Plan for the B.A. in Multi-lingual Communication (as of June 2011)*

- Gemeinsamer Teil / Common Courses and Modules
- Course/Module – Schwerpunkt Kultur und Medien / Emphasis on Culture and Media
- Course/Module – Schwerpunkt Translation / Emphasis on Translation
- Course/Module – Schwerpunkt/Wirtschaft/ Emphasis on Business Studies

Sie wählen Kurse aus / *you can choose from:*
dem Gemeinsamen Teil / Common Courses
 +
3 Studienschwerpunkten / 3 specialisations

Code	BA Mehrsprachige Kommunikation (BA in Multi-lingual Communication)	Σ SWS	Σ LPT	LV-Art	Semester/ Term 1			Semester/ Term 2			Semester/ Term 3			Semester/ Term 4			Semester/ Term 5			Semester/ Term 6					
					S	W	P	S	W	P	S	W	P	S	W	P	S	W	P	S	W	P			
BA MK-	Lehrveranstaltungen / Module - Gemeinsamer Teil - (Common Courses and Modules)				S	W	P	S	W	P	S	W	P	S	W	P	S	W	P	S	W	P	S	W	P
01	MODUL Fremdsprachliche Kompetenz I F1 (MODULE Advanced Language Work I F1)	6	6	P																					
01 1	Kompetenzerweiterung I F1 (Advanced Language Work I F1)	6	6	Ü	6	6	SP																		
02	MODUL Fremdsprachliche Kompetenz II F1 (MODULE Advanced Language Work II F1)	6	6	P																					
02 1	Kompetenzerweiterung II F1 (Advanced Language Work II F1)	6	6	Ü				6	6	SP															
03	MODUL Fremdsprachliche Kompetenz III F1 (MODULE Advanced Language Work III F1)	4	4	WP																					
03 1	Textproduktion F1 (Writing Skills F1)	2	2	Ü							2	2	SP												
03 2	Wirtschaftskommunikation F1 Basis (obligatorisch für Schwerpunkt Wirtschaft) (Business Communication F1 Basics - compulsory for Business Studies)	2	2	Ü							2	2	SP												
03 3	Kompetenzerweiterung III F1 (Advanced Language Work III F1)	2	2	Ü							2	2	SP												
04	MODUL Kulturraumstudien F1 (MODULE Cultural and Area Studies F1)	4	6	P																					
04 1	Kulturraumstudien F1 (Cultural and Area Studies F1)	4	6	V	2	3		2	3	SP															
05	MODUL Fremdsprachliche Kompetenz I F2 (MODULE Advanced Language Work I F2)	6	6	P																					
05 1	Kompetenzerweiterung I F2 (Advanced Language Work I F2)	6	6	Ü	6																				

LPT= **ECTS Punkte pro Kurs und Semester/**
ECTS credit points of the course in the respective term.

Der Original-**Kurstitel** auf Deutsch (bitte nutzen Sie diesen für Ihr LA) / **the course title in German** (please do NOT use the English translation for your study plan/LA).

Art der Prüfung / *Type of exam.*

F1/F2 sind Platzhalter für die Fremdsprachen Englisch, Spanisch, Französisch.
F1/F2 are variables for the foreign languages English, Spanish, French.

Ganzjahreskurs / Full-year course (= Kulturraumstudien & Übersetzung I):

- muss 2 Semester belegt werden (Prüfung nur im SoSe) / *running 2 terms (with exam in the summer term).*

Ausnahme: Sonderprüfung auf Anfrage für Incomings, die nur 1 Semester am ITMK studieren.
Exception: on demand special exam for incoming students who study only 1 semester at the ITMK.

Weitere Abkürzungen siehe nächste Seite / Explanations for abbreviations see next page.

Abkürzungen - Studienverlaufsplan

(Abbreviations - Course Plan)

F1	Erste Fremdsprache * (First foreign language)	V	Vorlesung (Lecture)	PE	Prüfungserfordernis (Type of examination)
F2	Zweite Fremdsprache * (Second foreign language)	Ü	Übung (Practical exercises)	SP	schriftliche Prüfung (Written examination)
SWS	Semesterwochenstunden (Contact hours per week)	VÜ	Vorlesung mit Übung (Lecture with practical exercise)	HA	Hausarbeit (Written project)
LPT	Leistungspunkte (ECTS credit points)	P	Pflichtmodul (Compulsory module)	MP	mündliche Prüfung (Oral examination)
LV-Art	Art der Lehrveranstaltung (Type of course)	W	Wahlveranstaltung (Optional subject)	PP	praktische Prüfung (Practical examination)
S	Seminar (Seminar)	WP	Wahlpflichtmodul (Compulsory elective module)	SoP	Sonstige Prüfung (Other exam)

* Bitte beachten Sie, dass folgende **Mindestniveaus** in den Fremdsprachen gelten /
Please consider the **language requirements** for our foreign languages

Englisch = B2, Französisch & Spanisch = B1 /
English = B2, French & Spanish = B1

Diese Niveaus sind Einstiegsniveaus im ersten Semester. Die Veranstaltungen der höheren Studiensemester basieren logischerweise auf höheren Sprachniveaus /
Please consider these levels as minimum prerequi-sites in the first year of study. For attending classes of higher years of study, higher language levels are logically required.

Besonderheiten bei Lehrveranstaltungen / Particularities on some classes

- Folgende Kurse können Austauschstudierende **NICHT BELEGEN** /
Exchange students **CANNOT ATTEND** the following classes:
 - Kompetenzerweiterung in der Muttersprache/*mother tongue*
 - Interkulturelle Wirtschaftskompetenz in der Muttersprache/*mother tongue*
 - Integriertes Projekt Wirtschaft/Recht/Sprache (BA Sprachen und Wirtschaft)
 - Vorbereitungskurse CPE
- Einige Lehrveranstaltungen enden mit einer **UNBENOTETEN Praktischen Prüfung (PP)** /
Some courses are rounded off with a **practical examination**, which is NOT MARKED:
 - Vortrags- und Präsentationstechniken
 - Projektmanagement
 - Notationstechniken

Falls Sie diese Kurse belegen möchten, fragen Sie bitte vorher Ihre Heimatuni, ob die Kurse auch **OHNE NOTE** anerkannt werden. Falls nicht, besuchen Sie bitte alternative Kurse / *Before choosing one of these classes please ask your home university if they will recognize it WITHOUT MARK. If not, you will have to choose other courses.*
- Bei Lehrveranstaltungen, die mit einer **Sonstigen Prüfungen (SoP)** abschließen, bestimmt der Dozent die Prüfungsart. Sie werden **benotet** / *in courses that end with other exam the lecturer defines the type of exam, which will be marked.*

